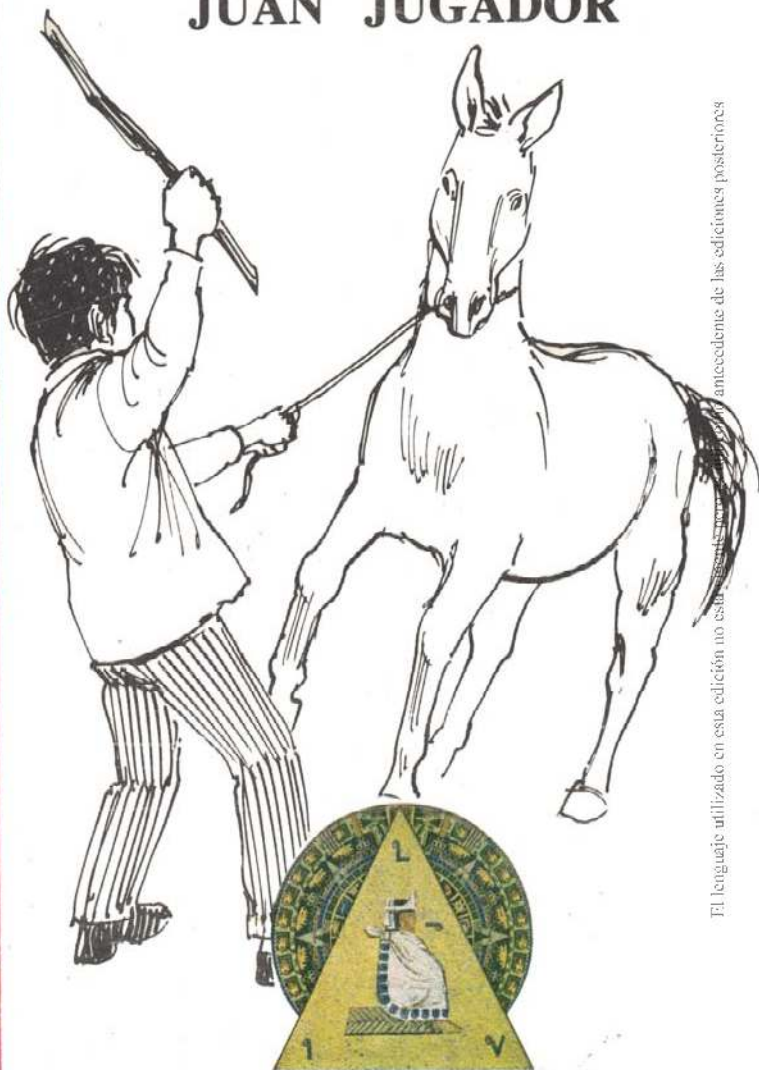


JUAN JUGADOR



El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores.

CUENTOS FOLKLORICOS

JUAN JUGADOR

CUENTOS FOLKLORICOS

4

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

JUAN JUGADOR

INTRODUCCION

Este cuento fue narrado y grabado por un hablante del idioma chinanteco de Tepetotutla. Este idioma se habla en los pueblos de Santa Cruz de Tepetotutla y San Antonio del Barrio, los cuales son agencias municipales de Usila, Tuxtepec, Oaxaca.

Según el cuento, Juan encontró trabajo en la casa del patrón Piscacho, pero las tareas eran tan difíciles e imposibles que solamente podían hacerse por medio de la magia. Siguiendo los consejos de la hija menor de Piscacho, Juan construyo primeramente un puente en un solo día. También en un día aplanó una montaña y finalmente amanzó una mula.

Como pago por su trabajo, Piscacho le ofreció a Juan que escogiera a una de sus hijas como esposa. Por supuesto él escogió a la menor, la que lo había aconsejado para que tuviera éxito. Piscacho trató de que Juan y su esposa se quedaran a vivir cerca de él. Sin embargo, un día Juan logró escaparse con su esposa y huyeron a su pueblo.

La llevó a la orilla de su pueblo y le dijo que lo esperara. Ella protestó, temiendo que se olvidaría de ella una vez que él se metiera con su familia. Juan prometió regresar, pero como ella se lo temía, Juan la olvidó por completo y pronto ya estaba haciendo preparativos para una boda, para casarse con otra mujer.

La muchacha era ingeniosa y se presentó en la fiesta exhibiendo un espectáculo de muñecos hablantes de barro.

—¿No me conoces? —oyó Juan decir a una de las figuras de barro.

—No te conozco —contestó la otra.

—Claro que no —dijo la primera—. No te acuerdas que fui yo quien te ayudó a tener éxito en el trabajo de donde acabas de venir.

Entonces Juan se acordó de ella, y rompió el compromiso que tenía de casarse con la otra mujer, dejando que se echaran a perder todos los bienes preparados para la fiesta.

Este folleto se publica con el fin de que se preserve este cuento hablado en forma escrita.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Juan Jugador

Caun₂ cuento la₂ juá'₂ dsa₂ ca₂lë₃
ma₂dsi₃jo₃.

Nó₃ jan₂ dsa₂ i₂jme₁chen₂ Juan₅₄
Jugador, juá'₂, ia₁ jme₁ñi₅ jág₁ cha₂ ta₁
quió'₅ jan₂ dsa₂ i₂jme₁chen₂ gui'₅₄ Piscacho.

Juin₅ dsa₂ ma₂i₂len₅₄ ma₂i₁jmo₅₄ ta₁
ja₁jaun₂, jág₁ ñi₅ dsa₂. Jaun₂ 'éi₂ dsa₂ ñó₃
ně₃, ia₁ 'éi₂ co₂'nió'₄ jme₁ma₂ttin₂, ia₁
ma₂ca₂té₂ ne₅₄ 'a₂ lia'₂ lé₅ ta₁ le₂jaun₂.

Jaun₂ ně₃ ñó₃, 'ein₅₄ jui₅ uíng₂ bá₄
guë'₂, jaun₂ ca₂dsióg₃ 'ni'₂ jui_g₂. Ja₁jaun₂,
juá'₂, ca₂jein'₂ jan₂ dsa₂. Jaun₂ juá'₂ tsf'₅
dsa₂:

—¿'A₂ jui₅ gog'₅₄?

Jaun₂ juá'₂ tsf'₅ dsa₂, juá'₂:

—I₁'nio₃ ta₁ bá₄ jniá₂ jmo₅₄ ca₂la₂, ia₁
te₂ñég₂. Jaun₂ i₁jág₃ tsa₁ ja₁jniá₃ ta₁.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun₂ juá'₂ dsa₂ 'éi₂:

—Quió₃ jniá₂ cha₂ ta₁ —juá'₂.

—Dse₃ bá₄ guë'₂ —juá'₂ jaun₂ në₃.

—Nei₅₄ bá₄ jniá₂ i₁jmo₃ ta₁ quiáng'₂,
chi₂'e₂ ta₁ cha₂.

Jaun₂ juá'₂ dsa₂, juá'₂:

—Ja₁lá₃ náu'₁ jaun'₅₄, ia₁ në₃ bá₄ jia₃
dsa₂ i₂ja₃quióng₂. Ca₂tiá₂ nég'₄ i₁'é₃ jág₁
ia₁jaun₂ në₃ bá₄ guáin₂ chi₂jua'₂ 'e₂ hora
guáin₂. Ja₁lá₃ bá₄ náu'₁ chi₁jain'₅₄.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂ —chi₂jua'₂ dsón'₂
dsau₅. Jaun₂ la₂ bá₄ no₁ jniá₂.

Jaun₂ ca₂nau₂ tei₄ ja₁jaun₂ tē₁lia'₂ nǎ'₃
dsa₂ i₁'é₄ jág₁ quió'₅ jaun₂.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun₂ jme₁ma₂ŋá'₅ 'éi₂, ca₂të₁tsin'₅₄ jan₂
dsa₂ ne₄ 'éi₂. Jaun₂ ca₂cuë₃ jág₁ rë₂ 'a₂
lia'₂ jmo₃ dsa₂ 'éi₂ ja₁dsi₃jmo₂ ta₁ ia₁jaun₂
tió'₄. Jaun₂ juá'₂ dsa₂:

—Tsá₃ gog'₅₄ jë₁ma₂guan₅ dsa₂ i₂té₂
le₂'uig₅₄, ia₁ tsá₃ tian'₃ 'ne₂ ta₁ a₂o₁jmo'₂
ja₁jaun₂. On₃ guë'₂ jë₁ma₂já'₅ jë₁té₂ táng₃.
Ia₁ jiá'₃ chi'₂ quián₅ dsa₂ 'éi₂. Ún₂ chi'₂
ja₁míng₄ can'₅₄ 'ŋioi₂₃ jaun₂ né₃. Jë₁ma₂já'₅
i₂ja₃ quióng₂ jë₁té₂ 'nag'₂, jaun₂ gué'₄
gog'₅₄ 'ne₂, ia₁ jaun₂ bá₄ tiang'₃.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂ jaun₂ né₃.

—Ti₁'mag'₄ në₂jua'₅₄ —juá'₂.

Jaun₂ ŋá'₅ bá₄ guë'₂ 'éi₂ né₃, jaun₂
ca₂té₂ hora jme₁ca₂dsióg₃ jan₂ i₂té₂
le₂'uig₅₄. La₁ lë₁chén'₄ le₂jaun₂ bá₄ 'éi₂
jmo₂₃, tsá₃ gue₂₃ dsó₃.

—Tsá₃ ma₂té₂ hora nei₅₄ —bá₄ juá'₂.



Ná'₅ bá₄ 'éi₂ jaun₂ né₃, jaun₂
ca₂dsióg₃ táng₃ i₂ca₂dsióg₃ jē₁tē₂ táng₃.

—Ma₃, ia₁ ó₃ chi₁jñiog₅ ñi'₃ —juá'₂.

—Ma₂co₂lág₂ chi₁jñiog₂₃. ¿'E₂ lē₃ tsá₃
gog'₅₄? Jág₁ ma₂lē₅ a₂gog'₅₄ o₁jmo'₂ ta₁.

—Tsá₃ nei₅₄ —juá'₂ —ia₁ tsá₃ ma₂tē₂
hora a₂nei₅₄. Nē₃ bá₄ jág₄ nē₁jua'₂ nei₅₄
nē₃co₂lág₂.

Ná'₅ bá₄ 'éi₂ jaun₂ né₃, juá'₂. Jaun₂
guan₃ jē₁ca₂tē₂ 'nag'₂, jē₁ca₂tē₂ ún₂ dsa₂



$i_2dsi_2lén_2$ $té_2$, $jaun_2$ $gué_4$ η_3 . $Jaun_2$
 $ca_2juá'_2$ $'éi_2$ $né_3$, $juá'_2$:

— $Ré_2jáng'_1$ $né_3$ $nē_1jua'_2$ $'e_2$ ta_1 $a_2cuë_3$
 η'_3 $jē_1ma_2dsióg'_3$, ia_1 $nē_1jua'_2$ $'niog'_2$
 $a_2tiang'_3$ ta_1 $a_2o_1jmo'_2$, $quian'_{54}$ $jniá_2$ $bá_4$
 $dsiá'_1$ $jág_1$. Ia_1 on_3 $gué_4$ chi'_2 can'_{54} $rín'_3$
 $jniá_2$ $tián'_5$. $Jaun_2$ $nē_1jua'_2$ $ca_2tion'_2$ ju'_5
 $jág_1$ $quió'_5$ $'éi_2$, ia_1 $tsá_3$ $ma_3tiang'_3$ ta_1
 $a_2o_1jmo'_2$. Ia_1 le_2jaun_2 $ma_2ca_2jmo_3$ dsa_2
 $i_2ma_2o_3lén_2$. $Quian'_{54}$ $'éi_2$ $bá_4$ $dsia_{23}$ $jág_1$,



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jaun₂ tsá₃ ma₃ca₂tió'₃ —juá'₂.

Jaun₂ juá'₂:

—Dse₃ bá₄ jaun₂ né₃, chi₂jua'₂ dsau₅.

Juan₂ juá'₂ 'éi₂:

—Ma₂guion₄ bá₄ jniá₂ 'e₂ ta₁ a₂cuë₃
ŋi'₃ a₂cuë'₃ 'ne₂ —juá'₂.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂. Tsá₃ a₂lé₅ jaun₂.

Dsióg₃ jme₁ca₂dsióg₃ jaun₂, dsi₂néi₂.

Jaun₂ juá'₂ 'io₅₄:

—Cuarto quió₃ i₁jag'₂, jaun₂ i₁ŋag'₂
i₁juá'₂ nē₁jua'₂ 'e₂ ta₁ ma₂nē₂cuë₃ ŋi'₃,
ia₁jaun₂ cuë₄ jniá₂ cuente 'a₂ lia'₂ o₁jmo'₂
'ne₂ ta₁ a₂cuë₃ ŋi'₃ jniá₂ le₁'uig₅₄ —juá'₂.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂ jaun₂ né₃.

Jme₁ca₂té₂ rē₁dsi₃jmó₂ dsa₂ 'éi₂ ta₁
le₂'uig₅₄, jaun₂ ca₂juá'₂ gui'₅₄:

—Ta₁ la₂ o₁jmo'₂.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun₂ ca₂cuë₃ dsa₂ η₁ pico quian'₅₄ η₁
pala (a₂té'₂ dsa₂ η₁ cho'₂ gua'₅₄). Jaun₂
juá'₂ dsa₂:

—Ma₂'án₅ o₁jmó'₂ 'ne₂. Ja₁në₅ 'nio₃
jniá'₂ lé₂ caun₂ 'ma₂'án₅ cuá₃ në₅. Tsá₃
'ein₂ dsa₂ ma₂ca₂tió'₃. O₁ne₄ 'a₂ guë'₂ lia'₂
lín'₅ 'ne₂ —juá'₂ tsí'₅ 'éi₂.

—Dse₃ bá₄ guë'₂ —juá'₂ dsa₂ 'éi₂.
—Tsá₃ a₂lé₅ jaun₂.

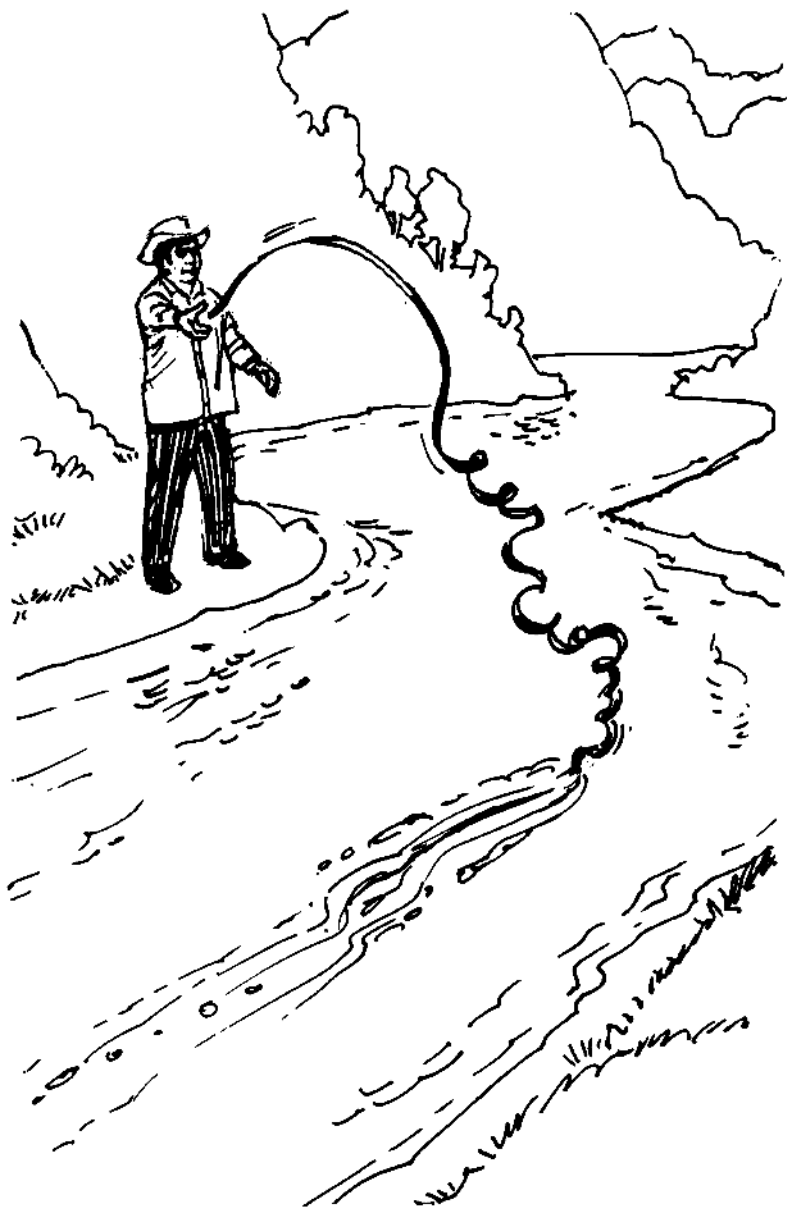
Jaun₂ η₃ dsa₂ 'éi₂ i₁jñin₁₂ 'io₅₄
i₂ca₂i₁quiong₅₄ jme₁ma₂në₂cuë₃ ta₁. Jaun₂
juá'₂ 'io₅₄ juá'₂:

—Tsá₃ a₂siá'₂ jmó'₁ 'ne₂. Ta₁ 'ua₁
co₂juë'₂ bá₄ në₂cuë₃, në₁jua'₂ 'í₂ 'au'₂ 'ne₂
'ñiag'₂ bá₄. A₂la₂ bá₄ cán'₁ 'ne₂ gog'₅₄.

Jaun₂ ca₂cuë₃ 'ñt₅ ne₅₄ listón, juá'₂.

Jaun₂ juá'₂:

—On₃jua'₅₄ a₂o₁quian'₂ 'ne₂ ta₁ 'lióng₂
jua'₅₄ η₁'₂ 'ne₂ qui₁guei'₅₄ quian'₅₄ η₁ në₅.

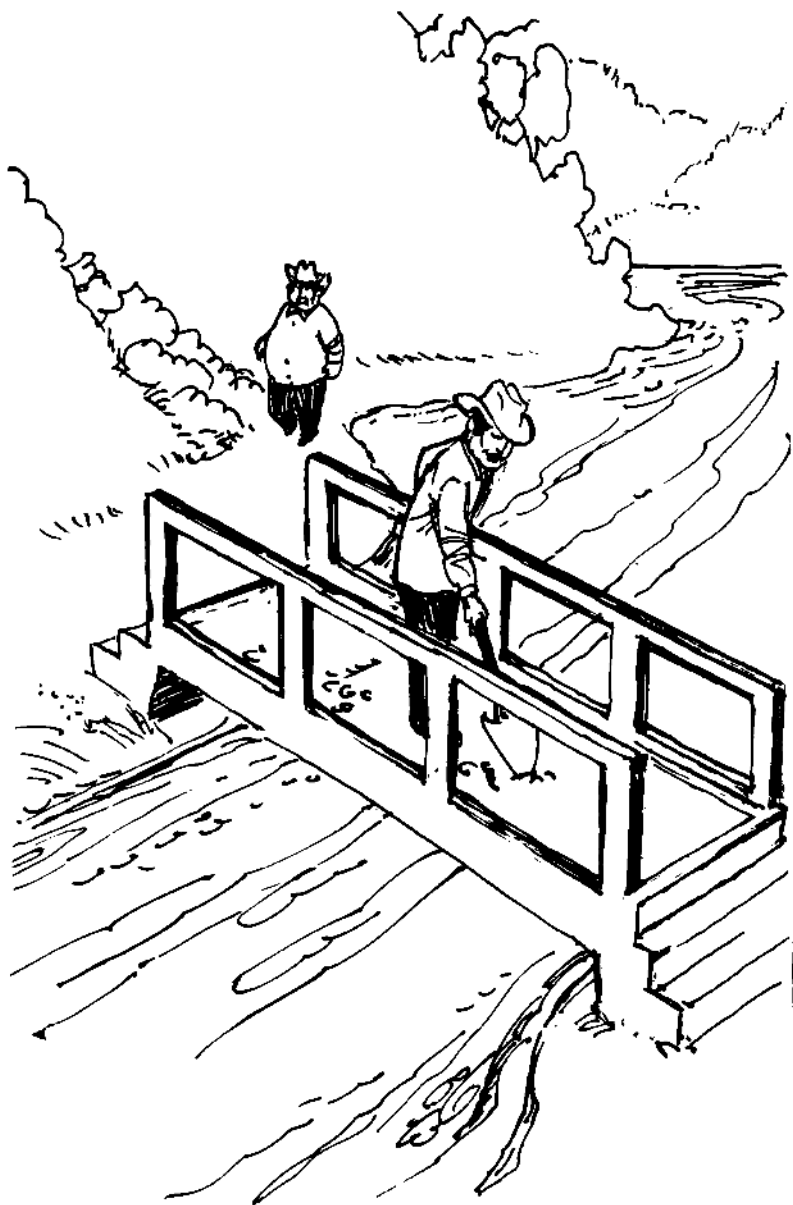


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Con^{'2} táun^{'1} bá⁴ 'ne² a²la² a²chéng^{'5}
 le²'ŋo^{'54} jmig² ca²taun² —juá^{'2}.—Tsá³ 'ag³
 a²la² a²táun^{'1} 'ne² le²'uig⁵⁴. A²dsi³ě³ bá⁴
 jaun². A²táun^{'2} jĕ¹ca²tĕ² táng³ ján³ bá⁴
 guē^{'2} le²jaun². Jĕ¹ca²tĕ² 'nag^{'2} gué⁴ nĕ³,
 jaun² gué⁴ 'ag³ rĕ² 'ma²'án⁵. Nĕ⁵ de^{'2}
 jag^{'54}. Ia¹ con^{'2} dsi³ŋí^{'3} dsióg⁴ ŋi^{'3} dsi¹jág²
 chi²jua^{'2} 'a² lia^{'2} lé⁵ ta¹ a²jmo^{'2}.
 Jĕ¹ma²ca²'ág² co²rĕ² lín³ ma²ca²lĕ³ nĕ⁵,
 len^{'54} 'ne² ja²quián³ tĕ⁵⁴ hora a²dsióg⁴ ŋi^{'3}
 jniá². Jaun² bá⁴ 'ú^{'4} 'ne² ne⁴ jaun² jmó^{'1}
 qui²cho^{'2} qui²jmog^{'54} rĕ² ne⁴ 'ma²'án⁵,
 ia¹jaun² lĕ²in² a²jmo^{'2} 'ne² ta¹ 'eng^{'54}
 jĕ¹ma²dsióg³ —juá^{'2} jaun² nĕ³.

—Dse³ bá⁴ —juá^{'2} dsa². —Tsá³ a²lé⁵.

Ma²'ein⁵⁴ nĕ³, ia¹ ma²'ág² 'ma²'án⁵
 jĕ¹ca²tĕ² hora a²dsióg⁴ dsi²gui^{'54} 'éi²
 dsi¹jág². Ma²'ein⁵⁴ jmo²³ qui²quióng² ŋí¹
 pala jaun² le²tan⁵⁴ ne⁴ 'ma²'án⁵ ma²jmog^{'5}.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Rë₂ qui₂jme₂cain'₂ jë₄ qui₂le₁jí'₃ jaun₂
jme₁ca₂dsióg₃ dsa₂. ¡'E₁ bá₄ 'io'₂ jmo₂₃!
—Në₅ në₃ —juá'₂. —Ca₂tián'₃ 'ne₂.

Ca₂dsan₃ bá₄ ta₁ quió'₅ dsa₂ quian'₅₄
'ma₂'án₅. ¡'E₂ bá₄ 'io'₂ jmo₅ dsa₂
jme₁ca₂'láu₂ ca₂nei₂ ia₁ ca₂lë₃ 'ma₂'án₅!
Nái'₅ jaun₂ në₃.

Jme₁ca₂nei₂ jaun₂, juá'₂, jaun₂ i₁jag₅₄
táng₃ quió'₅ gui'₅₄ chi₂'e₂ ta₁ cuë₃ táng₃
dsa₂ jë₁ma₂jnia₃ jaun₂.

Jaun₂ juá'₂ 'io₅₄:

—Ma₂guion₄ jniá₂ 'e₂ ta₁ cuë₃ táng₃
ŋi'₃ 'ióg₃ —tsí'₅ táng₃ dsa₂ 'éi₂.
—A₂o₁jmo'₂ 'ne₂ rë₂ caun₂ má'₂. A₂o₁jmo'₂
'uë₃ míg₃ caun₂ má'₂.

Jaun₂ juá'₂:

—Dse₃. Tsá₃ a₂lé₅ jaun₂. Në₅ de'₂
jag'₅₄ —juá'₂.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Ján₃ bá₄ ŋí₁ cuë₃, ŋí₁ pala quian'₅₄
pico a₂o₁guei'₂ a₂o₁góng'₃ má'₂
ia₁jaun₂ lé₂ 'uë₃ mǐg₃ —juá'₂.

—Dse₃ —juá'₂. —Tsá₃ a₂lě'₅.

Jaun₂ ta₁ jaun₂ ca₂cuë₃ gui'₅₄. Jaun₂
ŋó₃ jme₁nia₃ jaun₂ i₁jmo₅₄ ta₁ jaun₂,
a₂i₁jmo₅₄ 'uë₃ mǐg₃ caun₂ má'₂.

Jaun₂ ŋái'₃ táng₃ ne₄ 'io₅₄. Juá'₂:

—Dsau₅ rě'₂ ta₁ jaun₂ nē₂cuë₃ —tsí'₅
'io₅₄.

—Bueno —juá'₂ 'io₅₄. —Tian'₃ bá₄
'ne₂. Ta₁ 'ua₁ bá₄ nē₅ ján₃, cán'₁ bá₄ 'ne₂
ŋí₁ nē₅ o₃ tsá₃ cán'₁ gog'₅₄. Jaun₂ tsá₃
a₂'lióng₂ jmó'₁ 'ne₂ jē₁ma₂dsióg'₃. Ca₂ne₄
tsan'₅₄ 'ne₂ rē₂'éng'₂ jē₁ma₂dsióg'₃ ja₁mǐg₂
juí₁lia'₂ má'₂ —juá'₂. —Tsan'₅₄ rē₂'éng'₂
chi₁néi'₅ cog'₂. Tsan'₅₄ co₂dsia₅ rong'₂
rē₂'éng'₂ co₂ŋei'₅₄. Con'₂ siá'₂ táng₂,
jē₁ma₂té₂ rē₁náu'₂, jaun₂ gué₄ jag'₅₄



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

co₂dsia₅ ma₂lé₅ 'uë₃ m'í₃ bá₄ má'₂ jaun₂.
 Ia₁ ján₃ bá₄ dsió₄ táng₃ dsi₁jág₂. Né'₃
 a₂té₂ hora a₂dsió₄ jaun₂, ma₂'eng'₅₄ táng₃
 'ñiag'₂ qui₂quió₄'₅ gué₄ ñí₁ pala
 qui₂jmog'₅₄ gué₄ rë₂ ne₄ jaun₂
 jë₁ma₂ca₂dsió₃ —juá'₂.

—Dse₃ —juá'₂ dsa₂, 'io'₂ jmo₂₃, ia₁
 dsón'₂ lia'₂ tió'₅ në₃, jág₁ cuë₅ 'io₅₄.

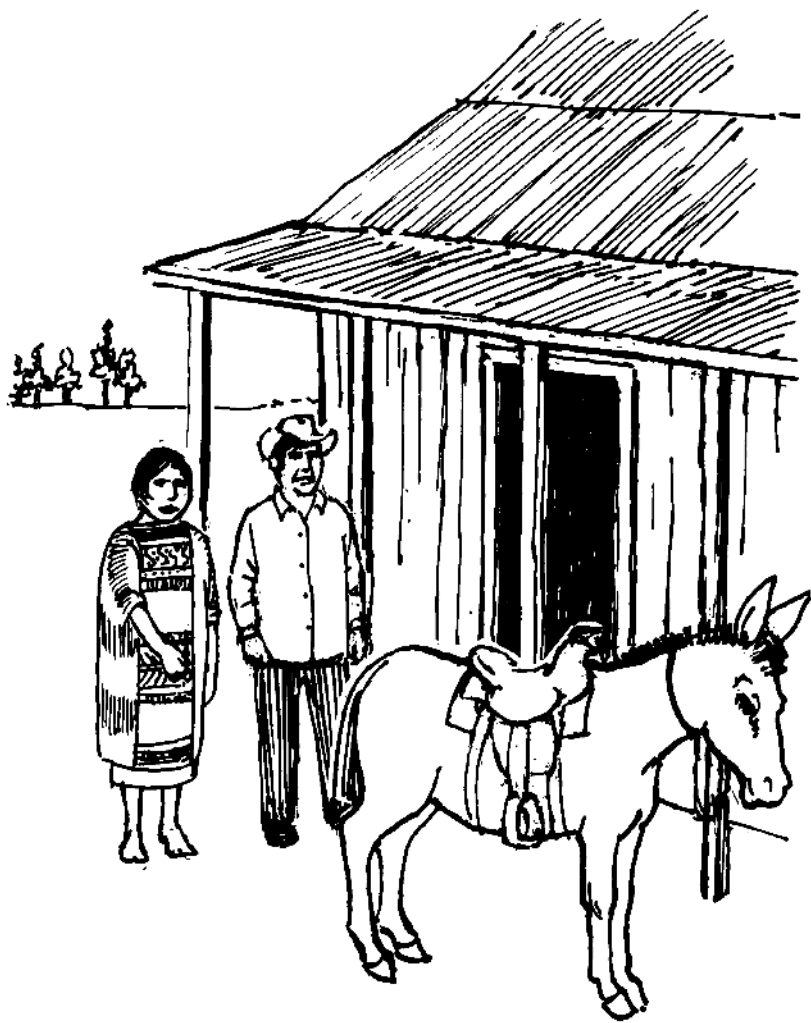
Jaun₂ le₂jaun₂ ca₂i₁jmo₅₄, juá'₂.
 Quian'₅₄ ca₂jmi₄ le₂jaun₂ bá₄ i₁jmo₅₄ 'uë₃
 m'í₃ má'₂ jaun₂. Jaun₂ në₃, 'io'₂ jmo₂₃
 jme₁ca₂nei₂ jaun₂.

A₂ca₂dsiáng'₃ táng₃ jaun₂, jaun₂ juá'₂
 'io₅₄:

—¿Ca₂lë₃?

—Ca₂lë₃ —juá'₂. ¡'E₂ bá₄ 'io'₂ jmo₂₃!

—Bueno —juá'₂ —ia₁ në₃ gué₄ cuë₃
 ñi'₃ ta₁ në₃, a₂j mó'₁ manzo jan₂ mula.
 Ta₁ jaun₂ cuë₃ jág₁ dsia₂₃ —juá'₂. —Ia₁



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nē₁jua'₂ ca₂cuē₃ ta₁ jaun₂, la₁ 'í₁ co₂nio₄
 jmo₄, ca₂lia'₂ on₃ i₁bá₅ manzana quió'₅
 cua₁. Ia₁ tsá₃ tian'₃ nē₁jua'₂ ca₂i₃ba₅₄
 ja₁jaun₂. Ia₁ jniá'₂ bá₄ 'eng₅₄ manzana
 quió'₅ cua₁. 'Í₁ lín₃ jmó'₁ ja₁jaun₂. Bá'₄
 bá₄ 'ne₂ ja₁siá'₂ quió'₅ já'₂, la₁ia₁ tsá₃ i₂bá₅
 ja₁jaun₂. Ia₁ ma₂lí'₅₄ bá₄ jág₁ le₂ñiá'₅ 'a₂
 lia'₂ lé₅ jmo₃ 'e₂ 'nio₃ 'liain'₅₄
 jē₁ma₂ca₂dsan₃ ta₁ jaun₂, ia₁ tsá₃ a₂siá'₂
 jmo₃ ñi'₃ jniá'₂ jē₁ma₂dsan₃ ta₁ a₂jmó'₁ 'ne₂
 nē₅ —juá'₂. —I₂jlán'₁ lín₃ jnia'₅₄ dsiog₃.
 I₂jlán'₁ lín₃ 'io₅₄ rin'₃ jniá'₂ nē₅ tiain'₃
 —'iin₂₃ 'io₅₄ can'₅₄ riin'₅₄. —Jniá'₂ né₃,
 jan₂ i₂tsi'₁'mé'₅ jmá'₅ jniá'₂ gua₅₄ jē₄ nē₅ lé₂,
 ia₁ ñag₃ 'ein₂ i₂nē₅ 'nióg'₃ i₂'nió'₄ 'liang'₅₄,
 ia₁ jnia'₅₄ bá₄ cuag₃ co₂'nió'₄ cu₄.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂ dsa₂.

—Ia₁ nē₁jua'₂ ca₂gueng'₅₄ i₂can'₅₄, ia₁
 tsá₃ ma₃a₂dse₃ dsi₃ñí'g'₂. Jaun₂ juig'₅₄,



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

“tió'₃ bá₄ jan₂ i₂tsi₁'mé'₅ nē₅ cuńg'₄, tió'₃
 bá₄ jan₂ i₂dso'₅₄ nē₅ quiáng₃. Tió'₃ bá₄
 jan₂ i₂nē₅ 'lian'₅₄ jniá₂, ta₁ a₂ca₂jmo₃”,
 juig'₅₄ —juá'₂.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂.

Jaun₂ ca₂nei₅₄ i₁jmo₅₄ manzo já'₂ 'éi₂ nē₃.
 ¡'E₂ bá₄ 'í₁ jmo₂₃ manzana quió'₅ cua₁
 'ein₅₄! 'Ein₅₄ tsá₃ bá₂ manzana, caun₂
 qui₂bá₂ ja₁siá'₂. Ca₂lë₃ manzo já'₂ jaun₂
 nē₃, jme₁ ca₂'láu₂ ca₂nei₂ jaun₂.

Jaun₂ mei'₂ tsá₃ 'ne₂ bá₄ gui'₅₄
 Piscacho nē₃, ia₁ ca₂tió'₃ 'éi₂ ta₁ 'a₂ lia'₂
 ca₂jmo₃ ca₂tió'₃ ta₁ a₂ca₂cué'₃ dsa₂. Jaun₂
 ca₂juá'₂:

—Bueno, ¿'e₂ 'niog'₂ 'liang'₅₄ nē₃?
 —juá'₂ jme₁ca₂dsan₃ ta₁ jaun₂. Dsau₅ rē'₂
 le₂jaun₂ ca₂dsein₃ chi'₂ quiáin₅. ¡'E₂ bá₄
 jlán'₁ chi'₂ can'₅₄ 'éi₂! I₂lín₅ i₂bē'₅₄ 'éi₂



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bá₄ i₂lín₅ tsí₁'mé'₅ jmá'₅ guá₅, on₃jua'₅₄
i₂dsiog₅ dsí₅.

Jaun₂ ca₂juá'₂ dsa₂ 'éi₂ nē₃, juá'₂:

—Tió'₃ jan₂ i₂dso'₅₄ i₂tsí₁'mé'₅ nē₅ bá₄
'liang'₅₄ cá₂jmo₃ ta₁ —juá'₂.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂. 'Lia'₂ ca₂jén₂ dsí₅
jaun₂ bá₄ gui'₅₄ Piscacho 'éi₂ jme₁ca₂juá'₂
'éi₂ le₂jaun₂, ia₁ lí'₄ bá₄ gui'₅₄ i₂bē'₅₄ 'éi₂
quiáin₅ 'lín'₅₄ guē₄ dsón'₂ con'₂ guē₄
'ñiog₅, jaun₂ ñi₅ le₂jé₃ 'e₂ ta₁ cha₂ quió'₅
gui'₅₄ jmei₂. La₁, —dse₃ bá₄ —ca₂juá'₂
gui'₅₄, ca₂tén'₂ bá₄ dsí₅ ca₂cuin₃ bá₄ 'éi₂.

Jaun₂ ja₁jaun₂ ca₂guá₂ bá₄ guē'₂ Juan₅₄
Jugador 'éi₂, ia₁ co₂'nió'₄ ca₂lín₃ ño₅₄
gui'₅₄ 'éi₂ jaun₂ nē₃. Jaun₂ i'e₂ bá₄ 'í₁



jmo₅ gui'₅₄! Tsá₃ ja₁cuë₂₃ jmitg₄ i₃ŋt'₅₄,
 juá'₂. Jaun₂ bá₄ le₂jaun₂ chí'₅ 'né₅ quió'₅
 cau₅ jaun₂, cau₅ 'né₅ quió'₅ gui'₅₄ ca₂guá'₂
 quiain'₅₄ 'io₅₄ 'éi₂. La₁ia₁ co₂'nió'₄ a₂chí'₅
 radio televisión a₂dsia₂₃ jág₁, nag₂₃ bá₄ jág₁
 a₂dsia₅ riin'₅₄ dsi₂néi₂ nē₅jag₄ dsa₂ tián'₅
 caun₂ jē₄ tián'₄ bá₄ dsia₂₃. Tsá₃ ja₁cuë₂₃
 jmitg₄ dsi₃ŋt'₃ 'éi₂, ia₁ lín₂ nē₁ca₂ŋá'₃ 'éi₂,
 nē₁ca₂cuing₃, nē₁ca₂'fin₃ 'io₅₄.



Jaun₂ ηó₅ bá₄ jmig₄ guá₅, juá'₂, tsá₃ 'í₁
ca₂l'í₃, lo₃ jua'₅₄ tsá₃ jme₁ca₂'í₃ jui₅ Juan₅₄
a₂dsi₃ηí₃ pa₂sia₅₄. Jaun₂ ca₂tsí'₃ jan₂
co₂'nió'₄ mozo quián₅, juá'₂:

—O₂'nia'₂ jan₂ cua₁ quiáng₃ i₂ηí₅,
caun₂ minuto jmo₂₃ con'₂. caun₂ guei₂,
dsi₂cua₁ i₂lín₅ i₂ηí₅ tiá₂ gué'₄, i₂dsén₂ gué'₄
con'₂ gué'₄ ca₂lë₃jín₃ cua₁ quián₅ dsa₂
—juá'₂.

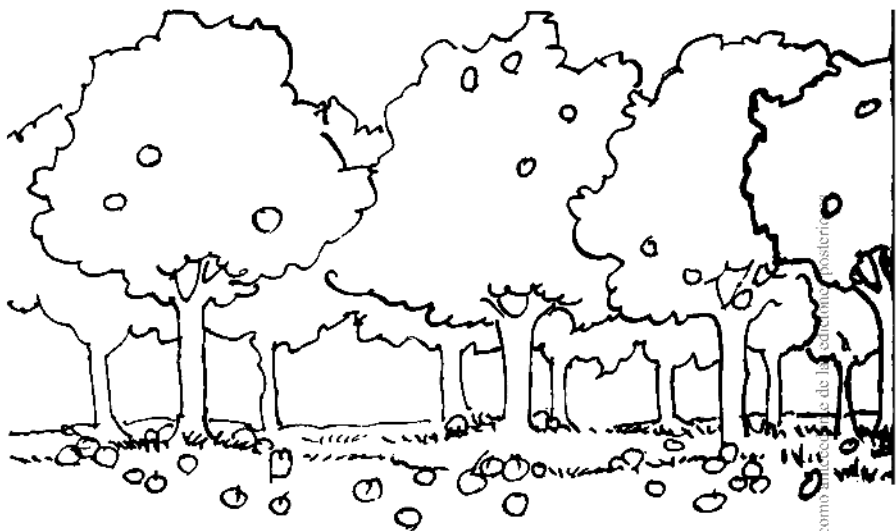


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Dse₃ bá₄ —juá'₂ dsa₂.

Jaun₂ ca₂i₁len₅₄ mozos quiáin₅,
ca₂i₁'niai'₂ cua₁ 'éi₂. Tsá₃ ca₂dsáu'₂ 'éi₂
i₂jme₁'in₅ dsí₅ Juan₅₄ 'éi₂, i₂jme₁'in₅ dsí₅
'io₅₄ 'éi₂ ján₃. I₂lín₅ já'₂ i₂nio₄ 'uín₃ gué₄
dsí₅ bá₄ ca₂dsáin'₂. Te₂ bá₄ já'₂ o₃lein₃,
la₁ia₁ tsá₃ ca₂dsáin'₂ dsón'₂ já'₂ i₂jme₁'in₅
dsí₅. ¿'E₂ rē'₂ ŋi₅ jmo₃ né₃? Ia₁ tsá₃
ca₂dsáin'₂ guē'₂ já'₂ niog₅ dse₃ dsí₅, já'₂
i₂nio₄ tiá'₂ gué₄ 'éi₂.

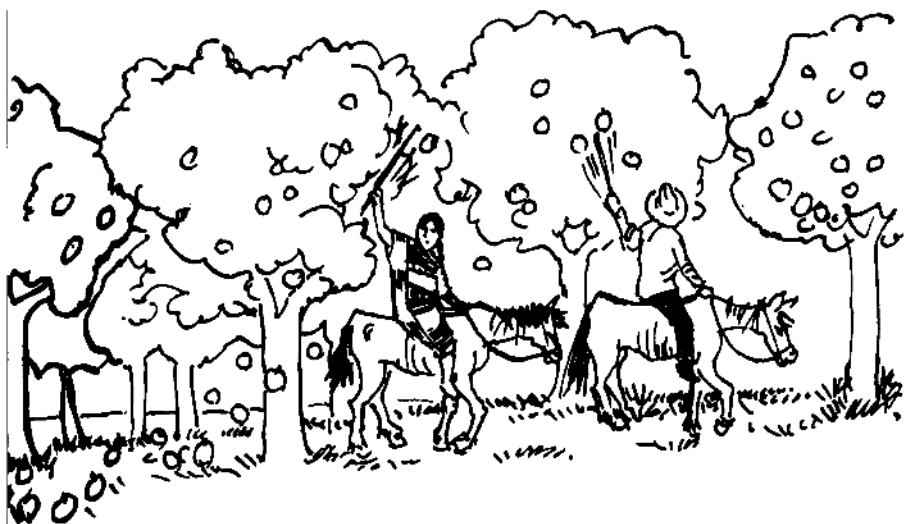
Ca₂i₃lén₂, juá'₂, ca₂tóin'₂ jui₅ quiain'₅₄
'io₅₄ 'éi₂. 'An₁ uíng₂ bá₄ ca₂la₂ ma₂i₂lén₂
jme₁ca₂rē₂lí'₄ gui'₅₄ tsá₃ ma₃i₂chan₂. Jaun₂
ca₂chein₃ mozo quiáin₅ ca₂i₁'niai'₂ cua₁.
'Éi₂ bá₄ ca₂dsán'₂ rē'₂ cua₁ i₂nio₄ tiá'₂ 'éi₂
né₃. Jaun₂ ca₂i₃'ein₂₃ Juan₅₄ 'éi₂, ia₁
ma₂ŋó₅ Juan₅₄ quiain'₅₄ 'io₅₄ 'éi₂ ma₂i₂lén₂.
Jaun₂ ca₂i₃'ein₅ gui'₅₄.



Juan₅₄ né₃ quiain'₅₄ 'io₅₄ quiáin₅, mǐg₂
 manzanas le₁'ág₄ le₂'i₄ jui₅ ja₁i₃lén₂. Jaun₂
 qui₂ca₂bá₂ quian'₅₄ ni₁'ma₂ tei₂ chan'₂ tiáin'₅
 ca'₂ cua₁, jaun₂ qui₂t₂séi'₂ 'uē₃ le₁ga'₅₄
 le₁ji'₅₄ 'lióng₂ ca₂lē₃ 'uē₃.

Con'₂ siá'₂ táng₃, gui'₅₄ Piscacho 'ñiog₅
 né₃, quiain'₅₄ i₁guiong'₂ quiáin₅, i₃lén₂

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como muestra de la escritura histórica.



co₂'ei₅ lin₃ 'ein₂₃, ηag₂₃ né₃, quian'₅₄
 ni₁ηji₂ le₁dsi₅ co₁dsi₁ i₁cua₁ bá₄ ηag₂₃ 'a₂
 ju₁₅ ma₂i₂lén₂ 'éi₂ jaun₂ né₃. Ca₂dsa₃
 ni₁ηji₂ jme₁le₁dsi₅₄ co₁dsi₁ i₁cua₁ jme₁ca₂dsa₃,
 juá'₂. Jaun₂ tsá₃ ma₃a₂ηi₅ jmo₃.

Ca₂dsi₃léin₂ jme₁ca₂dsi₃léin₂ ja₁le₁ga'₅₄
 míg₂ jaun₂ né₃, ia₁ léi₄ lia'₂ ca₂séi'₂



míg₂. Jaun₂ juá'₂ tioin'₅₄:

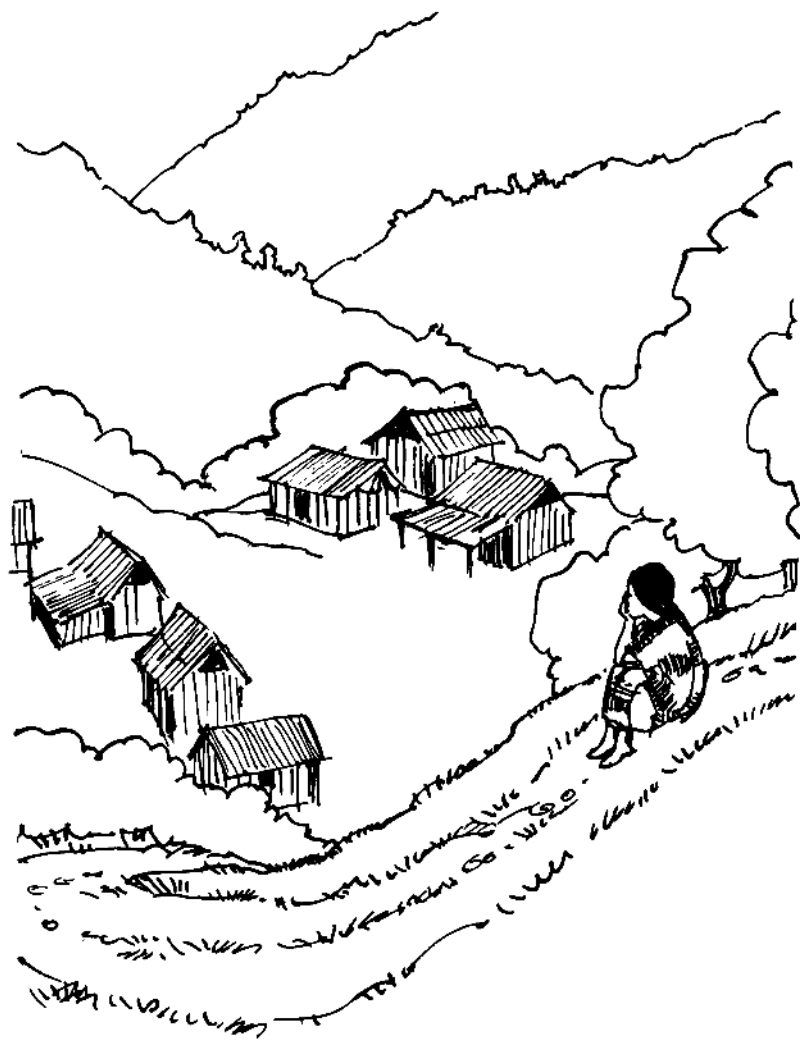
—Míg₂ ma₂séi'₂ guein₂ quián₂ bá₄
jniog₄ la₂.

Ca₂rë₃'iin₅₄ në₃, ia₁ ca₂sióin₃ bá₄ jaun₂,
në₃, ca₂cág'₃ míg₂, jaun₂ ca₂rë₃'iin₅₄ jaun₂
në₃. Caun₂ i₂ñiá₄ bá₄ guë'₂ Juan₅₄ 'éi₂
në₃ tē₁lia'₂ jaun₂, quiain'₅₄ 'io₅₄ 'éi₂
quiáin₅, juá'₂.



Tsá₃ ma₃jĕ₁ lĕ₁ca₂jo₃ nĕ₃, juá'₂. Jaun₂
 ca₂dsián'₃ Juan₅₄ 'éi₂ nĕ₃ jme₁ca₂dsián'₃,
 co₂'nió'₄ 'nĭ'₂ juig₂ quió'₅ nĕ₃. Jaun₂
 juá'₂ tsf'₅ 'io₅₄:

—¿Tsá₃ náu'₁ 'nĭ'₂ juig₂ ja₁lá₃? Né₃'₄
 ca₂tiá₂ ja₁quió₃ i₁quian₃ ŋí₁ tió'₄ jaun₂
 dsi₂i₁nio₁ pa₂sia₅₄. Ca₂tiá₂ né₃'₄ jaun₂, tsá₃
 tĕ₅₄ 'ne₂ tĕ₂ja₁quió₃ —juá'₂.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Tsá₃ —juá'₂ 'io₅₄. —Né'₄ bá₄ jniá'₂
 quian'₅₄ 'ne₂, ia₁ dsi₃'én₂ bá₄ 'au'₂ 'ne₂
 jniá'₂ jë₁ma₂dsián'₃ 'ne₂ quiáng'₂. On₃ jniá'₂
 ma₃dsiog'₂ 'au'₂ jë₁ma₂dsiáng'₂ quiáng'₂,
 jë₁ma₂ca₂jing'₅₄ chog'₂ ñéi'₅, jë₁ma₂ca₂jing'₅₄
 'ein₂ tion'₅₄ dsi₂néi₂ quiáng'₂. Chén'₅ la₂
 jniá'₂ 'ñió₃, tsá₃ ma₃jniá'₂ dsiog'₂ 'au'₂ 'ne₂
 —juá'₂.

—Tsá₃ —juá'₂. —Tion₅₄ dsiog'₂ dsi₃,
 tion₅₄ niog₅ bá₄ jaun₂, tsá₃ dsi₃'én₂ dsi₃.

—Dsi₃'én₂ 'au'₂ 'ne₂ —juá'₂ 'io₅₄.
 —Të₃tsin'₅₄ dsón'₂ jniá'₂ 'ñió₃ lé₂.

Tsá₃ cán₂ jág₁. —Ca₂tiá₂ le₂la₂ nég'₄
 —juá'₂ —con'₂ i₁quian₃ caun₂ ñí₁ bá₄ jniá'₂.
 Tió'₄ i₁nio₁ pa₂sia₅₄, tió'₄ ñí₁ dsau₅₄.

—Tsá₃ —juá'₂ 'io₅₄. La₁ tsá₃ ca₂rë₃'i₂
 né₃. Tion₅₄ ca₂nau₂ bá₄ 'io₅₄, ia₁ ca₂chei'₃
 tion₅₄.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun₂ ca₂dsiáin'₃ bá₄ jme₁ca₂dsiáin'₃
 quió'₅, ia₁ ca₂gue₃ bá₄ 'io₅₄ ca₂nau₂
 ja₁jaun₂. Caun₂ lē₁lin₃ chog₅₄ jmei₂ dsi₂néi₂
 jme₁ca₂'í₃ dsi₂néi₂.

Jmo₄ né₃. Tsá₃ a₂jaun₂ rē₂jáin₁, ia₁
 con'₂ ca₂'í₃ jaun₂ bá₄ dsi₂néi₂, tsá₃ ne₄ 'a₂
 lia'₂ hora jaun₂ já₅ de'₂ i₁guiong'₂ chi₁'io₁₂
 le₃co'₅₄ lag₁₂. Jaun₂ ca₂jmo₃ co₂tan₅₄ lia'₂
 ca₂juá'₂ co₂tiá'₂ guiong'₂ 'éi₂ le₃co'₅₄ lag₁₂
 né₃, lia'₂ tan₅₄ lia'₂ ca₂rē₃cuig₂₃.

—¿'A₂ lia'₂ lē₃ guáng'₅? —juá'₂ tan₅₄
 dsi₂juí₅ jaun₂.

Co₂tan₅₄ con'₂ ca₂i₁'iin₁₂ jaun₂ bá₄ lín₂
 ca₂jéin'₃ le₃co'₅₄ lag₁₂, jaun₂ ca₂dsia₃ jág₁
 quiaín'₅₄ chi₁'io₁₂, ca₂dsia₃ jág₁. Ca₂i₃'én₂
 jaun₂ bá₄ dsí₅ 'io₅₄ 'éi₂ i₂chén'₅ 'ni'₂ juig₂
 co₂nei'₅₄. Ca₂i₃'én₂ dsí₅, tsá₃ ma₃ca₂nei₅₄,
 tsá₃ ma₃ca₂i₁jín₁₂ 'io₅₄ 'éi₂. Ja₁jaun₂
 ca₂tē₁gua₁₂ bá₄ quió'₅.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mei'₂ bá₄ cang₂ jaun₂ né₃ ca₂nio₃ jág₁
 quió'₅ táng₃. Jaun₂ gué'₄ ca₂'nai'₂ 'io₅₄
 quiáin₅ i₂guá₃ quiain'₅₄ cang₂ jaun₂. ¡E₂
 bá₄ ma₂niog₅ jág₁ tioen'₅₄! 'Nio₅ lin₃
 ma₂jmo₅ dsa₂ jmiḡ₄ jué'₂ ja₁tiain'₃ jë₄ jen'₂
 gu₂ quiain'₅₄ 'io₅₄ sián'₂.

Jaun₂ né₃, 'io₅₄ 'éi₂ né₃ ŋi₂₃ jë₄
 juig₂ jaun₂, tsá₃ ja₁uíng₂ ŋái'₃. Jaun₂ bá₄
 ca₂rë₃ŋi₅ jág₁ jë₁ ma₂jen'₂ gu₂ Juan₅₄
 Jugador 'éi₂ quiain'₅₄ 'io₅₄ sián'₂. Ca₂rë₃ŋi₅
 'e₂ hora lé₂ jmiḡ₄ quió'₅ 'éi₂.

Jaun₂ ca₂ŋó₃ ne₄ dsi₂tan₅₄ i₁chi'₂
 dsi₂tan₅₄:

—¿Tsá₃ cué'₁ jág₁ i₁jmo₃ caun₂ juego
 ja₁lë₁nio₃ jmiḡ₄ quió'₅ dsa₂ i₂jen'₂ gu₂?

—Dse₃ bá₄ gué'₂ —juá'₂ dsi₂tan₅₄.

—Dse₃ chi₂jua'₂ 'e₂ juego ŋi'₅₄, lé₂ bá₄
 gog'₅₄ 'ne₂ o₁jmo'₂ juego.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ca₂té₂ hora ma₂nio₅ jmig₄ jaun₂.
 Ma₂nio₅ go₂'i₃ lín₃, juá'₂, ma₂të'₁i₄ 'e₂
 qui₃gué'₃, 'e₂ qui₃'ín'₂ tióin'₃.
 Jë₁ma₂jme₃lió₃ né₃ 'ui_g₅₄ 'ñio₅ lín₃
 jme₁ca₂dsi₃ó₃ 'io₅₄ 'éi₂. Jaun₂ ma₂quian₅
 tñ₃ bë'₅₄ ti₁jéin₃, juá'₂. Jaun₂ ca₂jmói'₂
 on₂ dsa₂ bë'₅₄ quian'₅₄ ti₁jéin₃ jaun₂. Jaun₂
 ca₂chei'₃ tē₃jē₄ ja₁tion'₅₄ dsa₂ juñ₅ jaun₂.
 Jan₂ i₂lín₅ 'io₅₄, jan₂ guē'₂ i₂lín₅ dsa₂ ñi'₂.
 Jaun₂ ca₂jmo₃ 'io₅₄ ca₂dsia₃ dsa₂ 'éi₂ jág₁
 tióin₂ guioin₅₄ le₂oin₃ le₂jaun₂.

Jaun₂ juá'₂ dsa₂ ti₁jéin₃ tsí₅ riin'₅₄:
 —¿Tsá₅ cui_g'₂ 'ne₂ jniá'₂? —juá'₂.
 Jaun₂ ca₂ñag₃ bá₄ guē'₂ dsa₂ ti₁jéin₃
 jan₂ 'éi₂ né₃:

—Tsá₃ 'ne₂ cuñ₅ jniá'₂.

Jaun₂ ca₂juá'₂ dsa₂ ti₁jéin₃ i₂lín₅ 'io₅₄
 'éi₂:

—Dsau₅ rē'₂ tsá₃ cui_g'₂ 'ne₂ jniá'₂, tsá₃



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

dsá₂ 'au'₂ 'ne₂ jniá₂ bá₄ ca₂jme₁'o₁₂
ca₂tian'₃ 'ne₂ ca₂i₁jmo'₂ ta₁ a₂ca₂cué₃ dsa₂
ja₁lë₁ca₂ŋeg'₅₄.

Jaun₂ gué₄ ca₂dsáu'₃ dsí₅ Juan₅₄ 'éi₂
né₃ jme₁ca₂nág₂ jág₁ dsia₅ dsa₂ ti₁jéin₃
'éi₂. Jaun₂ ca₂rë₃cuin₂₃ táng₃ 'io₅₄ 'éi₂
né₃. Jaun₂ ja₁jaun₂ ca₂'lia'₂ jág₁ quió'₅
quiain'₅₄ 'io₅₄ i₂jme₁jen'₂ gu₂ quiain'₅₄
jme₁ca₂dsáu'₃ dsí₅. Jaun₂ gué₄ ca₂tiáin'₂
co₂ŋei'₅₄ quiain'₅₄ 'io₅₄ 'éi₂ jaun₂ né₃.
Jaun₂ a₂lë₁ca₂'en₃ jaun₂ bá₄ cosas quió'₅
a₂jme₁ma₂lé₅ co₂jŋia₅₄ a₂jmo₃ jmíg₄
quiain'₅₄ 'io₅₄ i₂jme₁jen'₂ gu₂ 'éi₂.

Jaun₂ ja₁jaun₂ bá₄ ca₂dsan₃ cuento jaun₂,
ia₁ ca₂tiáin'₂ bá₄ quiain'₅₄ 'io₅₄ 'éi₂ quiáin₅.
Ca₂tág₃ bá₄ riin'₅₄ quiain'₅₄ 'io₅₄ ja₁míg₄
gui'₅₄ Piscacho 'éi₂. Jaun₂ a₂lë₁ca₂rë₃gán₃
bá₄ quió'₅ quiain'₅₄ 'io₅₄ jan₂ i₂jme₁guá₃
quiain'₅₄.



$\text{Co}_2\text{n}\ddot{\text{e}}_5$ bá₄.

Idioma: Chinanteco de Tepetotutla
Investigador Lingüístico: David Westley U.
Dibujante: Alice Paschal

Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q 9-1-766

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.



ISBN 988-5490108-8

El lenguaje utilizado en esta edición no es un producto de la UNESCO. El uso de este idioma es responsabilidad del autor.